

*Parcel post agreement between the United States of America and Turkey, with regulations of execution. Signed at Ankara, May 25, 1935, at Washington, July 2, 1935; approved by the President, July 9, 1935.*

May 25, 1935.  
July 2, 1935.

**ARRANGEMENT**

**ENTRE**

**LA TURQUIE**

**ET**

**LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
CONCERNANT L'ÉCHANGE DES  
COLIS POSTAUX**

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**TURKEY**

**AND**

**THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING THE EXCHANGE OF  
PARCEL POST**

Les soussignés, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés par leur gouvernement respectif ont, d'un commun accord et sous réserve d'approbation par l'autorité supérieure compétente, arrêté l'arrangement suivant:

The undersigned, by virtue of the powers conferred upon them by their respective governments, have by common consent and subject to approval by the competent superior authorities, drawn up the following Agreement:

Parcel post agreement with Turkey.

**ARTICLE I.**

**OBJET DE L'ARRANGEMENT**

Entre les États-Unis d'Amérique (y compris Alaska, Puerto Rico, Îles Vierges, Guam, Samoa et Hawaï) d'une part et la Turquie d'autre part, il peut être échangé, sous la dénomination des colis postaux, des envois ne dépassant pas les poids et les dimensions maxima indiqués dans le Règlement d'exécution de cet Arrangement.

**ARTICLE II.**

**COLIS EN TRANSIT.**

1. Chaque Administration garantit la liberté de transit sur son territoire, dans les relations avec les pays avec lesquels elle entretient un échange de colis, pour tout colis originaire ou à destination de l'autre Administration contractante.

2. Chaque Administration doit notifier à l'autre les pays pour lesquels les colis peuvent être expédiés par son intermédiaire, les droits qui doivent lui être bonifiés de ce chef, et les autres conditions.

**ARTICLE I.**

**OBJECT OF THE AGREEMENT.**

Between the United States of America (including Alaska, Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii) on one hand, and Turkey, on the other hand, there may be exchanged, under the denomination of parcel post, parcels up to the maximum weight and the maximum dimensions indicated in the Regulations of Execution of this Agreement.

**ARTICLE II.**

**TRANSIT PARCELS.**

1. Each Administration guarantees liberty of transit over its territory, in relations with countries with which it maintains an exchange of parcels, for every parcel originating in or destined for the other contracting Administration.

2. Each Administration shall inform the other to which countries parcels may be sent through it as intermediary, the charges due to it therefor, and other conditions.

Object.

Territory embraced.

Post, p. 3217.

Transit parcels.

Rights guaranteed.

Notices.

## Requirements.

3. Pour être acceptés au transit, les colis doivent être conformes aux prescriptions du pays intermédiaire.

3. To be accepted in transit, parcels must be in conformity with the provisions of the intermediate country.

## ARTICLE III.

## ARTICLE III.

## Postage, etc.

## TAXES ET DROITS.

## POSTAGE AND FEES.

## Collecting, from sender.

1. L'Administration du pays d'origine est autorisée à percevoir sur l'expéditeur de chaque colis, suivant les prescriptions en vigueur dans son service, les taxes de transport, les taxes à la valeur, ainsi que les droits pour les avis de réception et les recherches.

1. The Administration of the country of origin is authorized to collect from the sender of each parcel, in accordance with the provisions in force in its service, the postage charges and insurance fees, as well as the fees for return receipts and inquiries.

## Prepayment.

2. Les taxes et droits prévus au § 1 doivent être payés d'avance, sauf en cas de réexpédition ou de renvoi des colis.

2. The charges and fees provided for in Section 1 must be paid in advance, save in case of reforwarding or return of parcels.

## No other charges.

3. Il ne peut être perçu aucun droit et aucune taxes autres que ceux prévus par le présent Arrangement ou par son Règlement d'exécution.

3. No fee or postage charge other than those provided for by the present Agreement or its Regulations of Execution may be collected.

## ARTICLE IV.

## ARTICLE IV.

## Preparation of parcels.

## CONDITIONNEMENT DES COLIS.

## PREPARATION OF PARCELS.

## Packing.

Chaque colis doit être emballé conformément aux prescriptions du Règlement d'Exécution.

Every parcel shall be packed in accordance with the provisions of the Regulations of Execution.

## Post, p. 3217.

## ARTICLE V.

## ARTICLE V.

## Prohibitions.

## INTERDICTIONS.

## PROHIBITIONS.

## Articles specified.

1. Il est interdit d'insérer dans les colis postaux:

1. It is forbidden to inclose in parcels:

(a) des lettres, notes, ou documents ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle. Il est cependant permis d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives et une copie simple de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur;

(a) letters, notes or documents having the character of actual and personal correspondence. It is permissible, however, to inclose in the parcel the open invoice, reduced to essential features, and a simple copy of the address of the parcel with mention of the address of the sender;

(b) un objet portant une adresse autre que celle du destinataire de l'envoi;

(b) an article bearing an address other than that of the addressee of the parcel;

(c) tout animal vivant, excepté les sangsues;

(c) any live animal, except leeches.

(d) des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres d'un des deux pays;

(d) any articles the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of one of the two countries;

(e) Toutes les matières explosibles ou inflammables et, en général, tout objet qui par sa nature ou par son emballage peut présenter du danger pour les agents, salir ou détériorer les autres envois;

(f) des objets obscènes ou immoraux;

(g) il est, en outre, interdit d'expédier dans des colis non assurés:

Des pièces de monnaie, des billets de banque, des billets de monnaie, des valeurs quelconques au porteur, du platine, de l'or ou de l'argent (manufacturés ou non) des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux.

Si un colis contenant des objets énumérés sous (g) est expédié sans être assuré, il le sera fait par le pays destinataire et sera traité en conséquence.

2. Quand un colis tombant sous le coup de ces interdictions est expédié par une Administration à l'autre, cette dernière procédera en conformité de ses propres lois et règlements intérieures.

Les matières explosibles ou inflammables ainsi que les documents, images et autres objets injurieux à la morale publique pourront être détruits sur place par l'Administration qui en constatera la présence.

Le fait qu'un colis contient une lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi du colis à l'expéditeur. La lettre, etc., est, toutefois, frappée du timbre pour la perception du destinataire de la taxe postale réglementaire.

Les deux Administrations se communiquent, au moyen de la liste des objets interdits publiée par le Bureau International de l'Union Postale Universelle, tous les objets prohibés. Toutefois, elles n'assument de ce chef aucune responsabilité envers les organes de la douane et de la police ou envers l'expéditeur.

(e) any explosive or inflammable material, and in general, any article which by its nature or packing may be a source of danger to postal employees or may soil or damage other parcels.

(f) obscene or immoral articles;

(g) it is, moreover, forbidden to send in uninsured parcels:

Designated uninsured articles.

Coins, bank notes, currency notes, securities payable to bearer, platinum, gold or silver (whether manufactured or unmanufactured), precious stones, jewels, or other precious articles.

If a parcel which contains articles enumerated under (g) is sent uninsured, it shall be placed under insurance by the country of destination and treated accordingly.

2. When a parcel contravening these prohibitions is sent by one Administration to the other, the latter shall proceed in accordance with its own laws and inland regulations.

Prohibited articles erroneously handled.

Explosive or inflammable materials as well as documents, pictures and other articles injurious to public morals may be destroyed on the spot by the Administration which discovers them.

The fact that a parcel contains a letter, note or document having the character of actual and personal correspondence may not, in any case, entail the return of the parcel to the sender. The letter, etc., is, however, stamped for the collection of postage due from the addressee at the regular rate.

Parcel containing a letter.

The two Administrations advise each other, by means of the List of Prohibited Articles published by the International Bureau of the Universal Postal Union, of all prohibited articles. However, they do not assume, on that account, any responsibility towards the customs and police authorities, or towards the sender.

List of articles to be published.

## ARTICLE VI.

## ARTICLE VI.

Insurance. COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

INSURANCE.

Maximum. Les colis peuvent être assurés jusqu'à concurrence de 500 francs-or ou son équivalent dans la monnaie du pays d'origine. Toutefois, les Administrations Postales des deux pays contractants peuvent d'un commun accord, modifier cette limite.

Parcels may be insured up to the amount of 500 francs gold or its equivalent in the currency of the country of origin. However, the Postal Administrations of the two contracting countries may, by mutual consent, modify this limit.

Limitation. Un colis ne peut donner lieu à un droit d'indemnité supérieure à la valeur réelle de son contenu, mais il est permis de l'assurer pour une partie seulement de cette valeur.

A parcel cannot give rise to the right to an indemnity higher than the actual value of its contents, but it is permitted to insure it for only part of that value.

## ARTICLE VII.

## ARTICLE VII.

Indemnity. INDEMNITÉ.

INDEMNITY.

Allowance to sender. 1. Sauf les cas prévus au paragraphe suivant, les Administrations sont responsables de la perte des colis assurés déposés dans l'un des deux pays contractants pour être délivrés dans l'autre et de la perte, de la spoliation, ou de l'avarie, complète ou partielle, de leurs contenus.

1. Except in the cases mentioned in the Section following, the Administrations are responsible for the loss of insured parcels mailed in one of the two contracting countries for delivery in the other and for the loss, abstraction of or damage, complete or partial, to their contents.

Basis. L'expéditeur, ou l'ayant-droit a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Le montant de l'indemnité est calculé d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où le colis fut déposé (à défaut de prix courant d'après la valeur ordinaire estimée) pourvu qu'en aucun cas l'indemnité ne dépasse pas le montant pour lequel le colis fut assuré et sur lequel le droit d'assurance a été perçu, ou le maximum de 500 francs-or.

The sender, or other rightful claimant, is entitled on this account to an indemnity corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. The amount of the indemnity is calculated according to the current price of merchandise of the same kind at the time and place of mailing the parcel (in the absence of the current price according to the ordinary estimated value) provided in any case that the indemnity shall not exceed the amount for which the parcel was insured and on which the insurance fee has been collected, or the maximum of 500 francs gold.

Return of postage on loss of parcel.

Dans le cas où l'indemnité est payable pour la perte d'un colis ou pour la destruction complète ou pour la spoliation complète de son contenu, l'expéditeur a droit à la restitution des taxes postales s'il les réclame.

In the case where indemnity is payable for the loss of a parcel or for the destruction or abstraction of the whole of the contents thereof, the sender is entitled to the return of the postal charges, if claimed.

Sauf arrangement spécial contraire entre les pays adhérents, aucune indemnité ne sera payée pour la perte des colis assurés en transit originaires d'un pays ne participant pas à cet Arrangement et destinés à l'un des deux pays contractants.

Quand un colis assuré originaire d'un pays et destiné à être remis dans l'autre est réexpédié de là sur un tiers pays ou y est renvoyé à la demande de l'expéditeur ou du destinataire, l'ayant droit à l'indemnité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie survenue subséquemment à la réexpédition ou au renvoi du colis par le premier pays de destination, ne peut prétendre, le cas échéant, qu'à l'indemnité que consent à verser ou—suivant l'entente intervenue entre les pays intéressés directement à la réexpédition ou au renvoi—que doit payer le pays où le fait s'est produit. Chacun des deux pays signataires du présent Arrangement qui réexpédie à tort un colis assuré sur un tiers pays est responsable envers l'expéditeur dans la même mesure que le pays d'origine, donc dans les limites du présent Arrangement.

2. Les Administrations sont déchargées de toute responsabilité:

(a) En cas d'acceptation de la remise du colis sans réserve par le destinataire.

(b) En cas de perte ou d'avarie dérivant de force majeure; toutefois chacune des Administrations pourra payer sans avoir recours à l'autre Administration, l'indemnité même dans le cas où l'Administration du pays dans le service duquel la perte ou l'avarie a eu lieu reconnaîtrait que le dommage a été motivé par la force majeure.

(c) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents du service résultant d'un cas de force majeure.

In the absence of special agreement to the contrary between the countries involved no indemnity will be paid for the loss of transit insured parcels originating in a country not participating in this Agreement and destined for one of the two contracting countries.

When an insured parcel originating in one country and addressed for delivery in the other country is reforwarded from there to a third country or is returned to a third country at the request of the sender or addressee, the party entitled to the indemnity, in case of loss, rifling or damage occurring subsequent to the reforwarding or return of the parcel by the original country of destination, can lay claim, in such cases, only to the indemnity which the country where the loss, rifling or damage occurred consents to pay, or which that country is obligated to pay in accordance with the agreement made between the countries directly interested in the reforwarding or return. Either of the two countries signing the present Agreement which wrongly forwards an insured parcel to a third country is responsible to the sender to the same extent as the country of origin, that is, within the limit of the present Agreement.

2. The Administrations are relieved of all responsibility:

(a) In case of parcels of which the addressee has accepted delivered without reservation.

(b) In case of loss or damage through force majeure although either Administration may without recourse to the other Administration pay indemnity for loss or damage due to force majeure even in cases where the Administration of the country in the service of which the loss or damage occurred recognizes that the damage was due to force majeure.

(c) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through force majeure.

Transit originating in a third country destined for either contracting power.

Parcel reforwarded to a third country.

Responsibility for error.

Release of responsibility; when.

Unconditional acceptance.

Loss, etc., through force majeure.

Destruction of official documents.

Damage through fault of sender, addressee, etc.

(d) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur, du destinataire ou de leur représentant ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet.

(d) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, the addressee or their representative, or when it is due to the nature of the article.

Prohibited articles.

(e) Pour les colis contenant des objets interdits.

(e) For parcels which contain prohibited articles.

Declared above real value.

(f) Dans le cas où l'expéditeur d'un colis déclare frauduleusement une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu; cette règle ne portera préjudice aux poursuites légales prévues dans la législation du pays d'origine.

(f) In case the sender of a parcel fraudulently declares the contents to be above their real value; this rule shall not prejudice any legal proceedings necessitated by the legislation of the country of origin.

Seized because of false declarations.

(g) Pour les colis saisis par les douanes à cause de fausse déclaration de leurs contenus.

(g) For parcels seized by the customs because of false declaration of contents.

Unclaimed within a year.

(h) Quand aucune réclamation verbale ou écrite n'a été formulée par l'expéditeur ou son représentant dans le délai d'un an à partir du jour qui suit celui du dépôt du colis assuré.

(h) When no verbal or written inquiry has been made by the sender or his representative within the period of a year commencing with the day following the posting of the insured parcel.

Matter of no intrinsic value, etc.

(i) Pour les colis contenant des matières sans valeur intrinsèque, des objets périssables ou des objets qui ne sont pas conformes aux dispositions de cet Arrangement, ainsi que pour les colis qui n'étaient pas déposés de la manière prescrite; mais le pays responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie pourra payer l'indemnité à l'égard de tels colis sans recours à l'autre Administration.

(i) For parcels which contain matter of no intrinsic value, perishable articles or articles which do not conform to the stipulations of this Agreement, as well as parcels which were not posted in the manner prescribed, but the country responsible for the loss, rifling or damage may pay indemnity in respect of such parcels without recourse to the other Administration.

Indirect loss, etc.

3. Il ne sera payé aucun indemnité pour les dommages indirects ou pour la perte de profits d'un colis transmis en vertu des dispositions du présent Arrangement.

3. No indemnity shall be given for indirect damage or loss of profits of a parcel transmitted by virtue of the provisions of this Agreement.

Indemnity payment.

4. Le paiement de l'indemnité pour un colis assuré doit avoir lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

4. The payment of indemnity for an insured parcel shall be made as soon as possible and at the latest within a period of one year counting from the day following that on which the application is made.

Deferred, in exceptional cases.

Toutefois, l'Administration d'origine peut différer exceptionnellement le paiement de l'indemnité au delà d'un an, lorsque, dans ce délai, le sort du colis n'a pu être établi ou la question de responsabilité être tranchée.

However, the Administration of origin may exceptionally defer payment of indemnity beyond a year if, at the expiration of that period, the disposition of the parcel has not been able to be determined nor the responsibility fixed.

5. Sauf dans le cas où le paiement est différé exceptionnellement, d'après le deuxième alinéa du paragraphe précédent, l'Administration Postale qui s'engage à faire le paiement est autorisée à payer l'indemnité pour le compte de l'Office qui, régulièrement saisi, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

6. L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'Administration dont relève le bureau expéditeur du colis; mais dans le cas où l'indemnité sera payée au destinataire en conformité du second alinéa du premier paragraphe du présent article l'obligation du paiement incombe à l'Administration destinataire. L'Administration payante réserve son droit de recours contre l'Administration responsable.

7. Jusqu'à preuve du contraire la responsabilité pour un colis assuré incombe à l'Administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation ne peut établir le sort du colis.

8. La responsabilité pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis assuré, découverte par le bureau d'échange destinataire au moment d'ouverture des récipients et dûment notifiée au bureau d'échange expéditeur par un bulletin de vérification, incombera à l'Administration dont relève le bureau d'échange expéditeur, à moins qu'il ne soit prouvé que le dommage a eu lieu dans le service de l'Administration réceptionnaire.

9. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir dans quel service le fait s'est accompli, les Administrations Postales en cause supportent le dommage par parts égales.

10. L'Administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué

5. Except in cases where payment is exceptionally deferred as provided in the second paragraph of the foregoing section, the Postal Administration which undertakes the payment of compensation is authorized to pay indemnity on behalf of the Office, which, after being duly notified, has let nine months pass without settling the matter.

6. The obligation of paying the indemnity shall rest with the Administration to which the mailing Office is subordinate, provided that in cases where the indemnity is paid to the addressee in accordance with the second paragraph of the first section of this Article, the obligation of payment shall rest with the Administration of destination. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

7. Until the contrary is proved, responsibility for an insured parcel rests with the Administration which having received the parcel without making any observation and being furnished all regular means of investigation is unable to determine the disposition of the parcel.

8. Responsibility for loss, abstraction or damage of an insured parcel discovered by the exchange office of destination at the time of opening the receptacles and duly notified to the dispatching office of exchange by Bulletin of Verification shall fall upon the Administration to which the dispatching office of exchange is subordinate unless it be proved that the damage occurred in the service of the receiving Administration.

9. If the loss, abstraction or damage has occurred in the course of conveyance, without its being possible to ascertain in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned bear the loss in equal shares.

10. The Administration responsible or on whose account payment is made in accordance with

Payment by country of origin if country of destination delays 9 months.

Country responsible.

Responsibility of receiving country unable to show disposition.

Dispatching office responsible if loss discovered by receiving office.

Loss, etc., in transit.

Repayment to country paying.

en conformité des dispositions du paragraphe 5 du présent Article est tenue de rembourser à l'Administration qui a fait le paiement pour son compte, sans retard et, au plus tard, dans un délai de six mois, après réception de la notification du paiement, le montant de l'indemnité effectivement payé.

Means to be used.

11. Les remboursements doivent être effectués sans frais à l'Office créditeur soit au moyen d'un mandat-poste, d'une traite, en monnaie ayant cours dans le pays créditeur, soit par d'autres moyens qui seront convenus mutuellement par voie de correspondance.

the provisions of Section 5 of this Article is bound to repay to the Administration making payment on its behalf, without delay and within not more than six months after receiving notice of payment, the amount of indemnity actually paid.

11. Repayments are to be made free of cost to the creditor Administration by means of either a money order, a draft, in money valid in the creditor country, or by such other means as may be mutually agreed upon by correspondence.

Repayments on gold basis.

12. Les remboursements des indemnités d'un pays à l'autre seront effectués sur la base de la monnaie-or.

12. Repayments of indemnity by one country to the other will be made on the gold basis.

Sender responsible for proper packing, etc.

13. L'expéditeur est responsable des défauts de l'emballage et de l'insuffisance de la fermeture et des cachets des colis avec valeur déclarée. D'autre part, les deux Administrations sont déchargées de toute responsabilité en cas de perte, de spoliation ou d'avarie causée par des défauts non remarquées au moment du dépôt.

13. The sender is responsible for defects in the packing and insufficiency in the closing and sealing of insured parcels. Furthermore, the two Administrations are relieved of all responsibility in case of loss, rifling or damage caused by defects not observed at the time of posting.

No responsibility for ordinary parcels.

14. Les Administrations Postales des deux pays contractants ne seront pas responsables pour la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis ordinaire. Toutefois, chaque Administration aura la liberté d'indemniser la perte, la spoliation ou l'avarie qui pourront survenir dans son service sans recours contre l'autre pays.

14. The Postal Administrations of the two contracting countries will not be responsible for the loss, abstraction or damage of an ordinary parcel. However, either Administration is at liberty to indemnify for the loss, abstraction or damage which may occur in its service, without recourse to the other Administration.

#### ARTICLE VIII.

#### ARTICLE VIII.

Certificate of mailing.

##### CERTIFICAT DE DÉPÔT. RÉCÉPISSÉ.

##### CERTIFICATE OF MAILING. RECEIPTS.

Furnished sender, on request.

L'expéditeur peut recevoir, au moment du dépôt d'un colis ordinaire (non assuré) un certificat de dépôt, sur une formule ad hoc, du bureau de dépôt. Chaque pays pourra fixer pour les dits certificats, un droit raisonnable.

The sender may receive at the time of mailing an ordinary (uninsured) parcel, a certificate of mailing from the post office where the parcel is mailed, on a form provided for the purpose. Each country may fix a reasonable fee for the said certificate.

Receipt.

L'expéditeur d'un colis assuré reçoit sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son colis.

The sender of an insured parcel receives without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.



ARTICLE IX.

AVIS DE RÉCEPTION ET  
RÉCLAMATIONS.

1. L'expéditeur d'un colis assuré peut obtenir un avis de réception en payant une taxe additionnelle stipulée, s'il y a lieu, par le pays d'origine et sous les conditions fixées dans le Règlement.

2. Le pays d'origine pourra percevoir, à son gré, une taxe spéciale pour une réclamation d'un colis ordinaires ou assuré si l'expéditeur n'a pas déjà payé la taxe spéciale pour un avis de réception.

3. Le pays d'origine a aussi le droit de percevoir une taxe spéciale pour toute plainte motivée par une irrégularité quelconque qui ne peut pas être attribuée à première vue à la faute du service postal.

ARTICLE X.

RETRAIT ET MODIFICATION  
D'ADRESSE.

Tant qu'un colis n'est pas remis au destinataire, l'expéditeur peut le faire retirer du service ou en modifier l'adresse. L'Administration du pays d'origine peut percevoir et retenir, pour ce service, la taxe fixée par ses règlements. Les demandes de retrait ou de modification d'adresse des colis à délivrer dans les États-Unis d'Amérique seront adressées à l'Administration Centrale à Washington; les demandes relatives aux colis à destination de Turquie devront être adressées à la Direction des Affaires postales, 3<sup>me</sup> Section, à Ankara.

ARTICLE XI.

DROITS DE DOUANE.

Les colis sont assujettis à tous les lois et règlements douaniers en vigueur dans le pays de destination. Les droits exigibles de ce chef sont perçus sur le destinataire, lors de la remise du colis, suivant les règlements douaniers.

ARTICLE IX.

RETURN RECEIPTS AND  
INQUIRIES.

1. The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery upon payment of such additional charge, if any, as the country of origin shall stipulate and under the conditions laid down in the Regulations.

2. The country of origin may charge at its option a special fee on a request for information as to the disposal of an ordinary or insured parcel if the sender has not already paid the special fee for an advice of delivery.

3. The country of origin may also charge a special fee for any complaint of any irregularity which prima facie was not due to the fault of the Postal Service.

ARTICLE X.

RECALL AND CHANGE OF ADDRESS.

So long as a parcel has not been delivered to the addressee, the sender may recall it or cause its address to be changed. The Administration of the country of origin may collect and retain, for this service, the charges fixed by its regulations. The requests for recall or change of address of parcels to be delivered in the United States of America shall be addressed to the Central Administration at Washington; those relating to parcels for delivery in Turkey shall be addressed to La Direction des Affaires postales, 3<sup>me</sup> Section, at Ankara.

ARTICLE XI.

CUSTOMS CHARGES.

The parcels are subject to all customs laws and regulations in force in the country of destination. The duties collectible on that account are collected from the addressee on delivery of the parcel in accordance with the customs regulations.

Return receipts and inquiries.

Advice of delivery.

Request for information.

Irregularities.

Recall and change of address.

Allowance of, on request.

Customs charges.

Imposed by country of destination.

## ARTICLE XII.

ANNULATION DES DROITS DE  
DOUANE.

Cancelled, if returned  
or redirected.

Les droits de douane pour les colis retournés au pays d'origine ou réexpédiés à un autre pays seront annulés tant en Turquie qu'aux États-Unis d'Amérique.

## ARTICLE XII.

CANCELATION OF CUSTOMS  
CHARGES.

The customs charges on parcels sent back to the country of origin or redirected to another country shall be cancelled both in Turkey and the United States of America.

## ARTICLE XIII.

## Customs clearance. DROIT DE DÉDOUANEMENT.

Fee.

L'Office destinataire peut percevoir du destinataire soit pour la remise à la douane et le dédouanement soit pour la remise à la douane seulement, un droit n'excédant pas 10 cents (50 centimes-or) par colis.

## ARTICLE XIII.

## FEE FOR CUSTOMS CLEARANCE.

The office of delivery may collect from the addressee either for delivery to the customs and clearance through the customs or for delivery to the customs only, a fee not exceeding 10 cents (50 centimes gold) per parcel.

## ARTICLE XIV.

Delivery. REMISE AU DESTINATAIRE. DROIT  
DE REMISE À DOMICILE.

To addressee.

1. Les colis sont remis aux destinataire le plus tôt possible et conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de destination. Ce pays peut percevoir pour la remise des colis à domicile un droit n'excédant pas 10 cents (50 centimes-or) par colis. Le même droit peut être appliqué, le cas échéant, à chaque présentation, autre que la première faite au domicile du destinataire ou à son lieu d'affaire.

Charges.

## ARTICLE XIV.

DELIVERY TO THE ADDRESSEE.  
FEE FOR DELIVERY AT THE  
RESIDENCE.

1. Parcels are delivered to the addressees as quickly as possible in accordance with the conditions in force in the country of destination. This country may collect, in respect of delivery of parcels to the residence, a fee not exceeding 10 cents (50 centimes gold) per parcel. The same fee may be charged, if the case arises, for each presentation after the first at the addressee's residence or place of business.

## ARTICLE XV.

## DROIT DE MAGASINAGE.

Warehousing charges.

Le pays destinataire est autorisé à percevoir le droit de magasinage fixé par sa législation pour les colis adressés "Poste restante" ou non retirés dans les délais prescrits. Ce droit ne peut en aucun cas excéder un dollar (5 francs-or).

## ARTICLE XV.

## WAREHOUSING CHARGES.

The country of destination is authorized to collect the warehousing charge fixed by its legislation for parcels addressed "Poste Restante" or which are not claimed within the prescribed periods. This charge may in no case exceed one dollar (5 francs gold).

## ARTICLE XVI.

Missent parcels.

## LES COLIS MAL DIRIGÉS.

Provisions concern-  
ing ordinary parcels.

Les colis ordinaires, mal dirigés, seront réexpédiés à leur vraie destination par la voie la plus directe

## ARTICLE XVI.

## MISSENT PARCELS.

Ordinary parcels, when missent, are reforwarded to their correct destination by the most direct

dont l'Administration réexpéditrice dispose. Il ne doivent pas être grevés de droits de douane ni d'autres droits par l'Administration réexpéditrice. Les colis assurés mal dirigés, ne peuvent être réexpédiés à leur destination que comme des envois assurés. Si cela est impossible, ils doivent être renvoyés à l'origine.

Lorsque la réexpédition implique le renvoi du colis au bureau d'origine, l'Administration réexpéditrice restitue à ce bureau les bonifications reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Lorsque la réexpédition implique l'envoi d'un colis à un tiers pays et si le montant crédité à l'Administration réexpéditrice est insuffisant à couvrir les frais de transmission qu'elle doit supporter, l'Administration réexpéditrice se fait payer la différence en la réclamant du bureau d'échange duquel le colis mal dirigé a été directement reçu. Le motif de cette réclamation est notifié à ce bureau par un bulletin de vérification.

route at the disposal of the reforwarding Administration. They must not be charged with customs or other charges by the reforwarding Administration. Insured parcels, when missent, may not be reforwarded to their destination except as insured mail. If this is impossible, they must be returned to origin.

When the reforwarding involves the return of the parcel to the office of origin, the retransmitting Administration refunds to that office the credits received and reports the error by a Bulletin of Verification.

When the reforwarding involves the dispatch of a parcel to a third country and if the amount credited to the retransmitting Administration is insufficient to cover the expenses of transmission which it has to defray, the retransmitting Administration recovers the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim is notified to the latter by means of a Bulletin of Verification.

Insured parcels.

Refunding, if parcel returned.

Reforwarding to a third country.

ARTICLE XVII.

RÉEXPÉDITION.

1. Un colis peut, à la demande aussi bien de l'expéditeur que du destinataire, être réexpédié par suite de changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination.

Pour les colis réexpédiés dans son territoire, l'Administration postale du pays de destination peut percevoir des taxes additionnelles fixées par ses règlements intérieurs. Ces taxes ne seront pas annulées même dans le cas où le colis est retourné à l'origine ou réexpédié à un autre pays.

2. La réexpédition d'un colis hors du pays de destination primitif n'a lieu que sur la demande de l'expéditeur ou du destinataire pourvu que le colis réponde aux

ARTICLE XVII.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination, at the request of either the sender or the addressee.

For the parcels redirected in its territory, the Postal Administration of the country of destination may collect additional charges fixed by its internal regulations. These charges shall not be cancelled even in case the parcel is returned to origin or reforwarded to another country.

2. A parcel may be redirected out of the country of original address only at the sender's or the addressee's request, provided that the parcel complies with the

Redirection.

Allowed, on payment of additional charges.

Forwarding to another country.

conditions requises pour le nouveau transport. Les colis assurés ne seront réexpédiés à un autre pays que comme des envois assurés.

New charges.

Les nouvelles taxes postales ainsi que les nouveaux droits d'assurance, dans le cas des colis assurés, peuvent, s'ils ne sont pas acquittés d'avance, être perçus au moment de la remise des colis.

Forbidden, if so instructed.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

conditions required for its further conveyance. Insured parcels shall not be redirected to another country except as insured mail.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected upon delivery.

The sender is entitled to forbid, by means of a suitable entry on the dispatch note and on the parcel, any redirection.

#### ARTICLE XVIII.

#### ARTICLE XVIII.

Sale or destruction.

VENTE OU DESTRUCTION.

SALE OR DESTRUCTION.

Articles liable to deterioration.

1. Les articles sujets à détérioration ou à corruptions peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au profit de l'ayant droit.

1. Articles liable to deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately even on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party.

Si pour une raison quelconque la vente est impossible, les objets détériorés ou corrompus seront détruits. La vente ou la destruction sera l'objet d'un procès-verbal et le fait sera communiqué à l'Administration postale du pays d'origine.

If for any reason a sale is impossible, the spoilt or worthless articles shall be destroyed. The sale or destruction shall be the subject of a procès-verbal and the fact communicated to the Postal Administration of the country of origin.

Abandoned articles.

2. Les colis qui n'ont pu être délivrés au destinataire et dont les expéditeurs ont fait abandon peuvent, à l'expiration de trente jours à partir de la date d'arrivée au bureau de destination, être vendus aux enchères ou être traités d'après la législation du pays de destination.

2. After the expiration of thirty days from the date of receipt at the office of destination; undeliverable parcels which the sender has caused to be abandoned may be sold at auction or otherwise disposed of as provided by the legislation of the country of destination.

Insured parcels.

Lorsqu'il s'agit des colis assurés, un procès-verbal sera dûment dressé et le traitement auquel est soumis le colis sera notifié à l'Administration du pays d'origine. L'Administration du pays d'origine sera également avisée quand, pour une raison quelconque, le colis assuré ne serait ni livré au destinataire ni retourné à l'origine.

When insured parcels are involved, a procès-verbal will be made up and the Administration of the country of origin notified as to the disposition made of the parcels. The Administration of the country of origin shall also be notified when for any reason an insured parcel is neither delivered nor returned to the country of origin.

ARTICLE XIX.

ARTICLE XIX.

NON-REMISE.

NONDELIVERY.

Nondelivery.

1. L'expéditeur d'un colis peut, au moment du dépôt et dans les conditions prévues au Règlement, faire une demande concernant la manière dont il entend disposer du colis en cas de non-livraison.

1. The sender of a parcel may make a request at the time of mailing and under the conditions set forth in the Regulations, as to the manner in which he intends to dispose of the parcel in case of nondelivery.

Request, at time of mailing.

2. Lorsque l'expéditeur n'a fait aucune demande conformément au paragraphe précédent ou la demande de l'expéditeur n'a pas abouti à la remise, le colis non-remis sera retourné à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration de trente jours; quant aux colis refusés par le destinataire, ils seront retournés immédiatement.

2. When the sender has not made any request in accordance with the foregoing Section, or the sender's request has not resulted in delivery, the undelivered parcel will be returned to the sender without previous notification at the expiration of thirty days, while parcels refused by the addressee will be returned at once.

Return to sender, if not otherwise indicated.

3. Les dispositions de l'Article XX, § 3, seront appliquées à un colis retourné au pays d'origine à cause de non-remise.

3. The provisions of Article XX, Sec. 3, shall be applied to a parcel to be returned to the country of origin in consequence of nondelivery.

Provisions governing nondeliverable parcel.

Les nouvelles taxes postales, ainsi que les nouveaux droits d'assurance, dans le cas des colis assurés, peuvent, s'ils ne sont pas perçus d'avance, être perçus sur l'expéditeur au retour de son colis.

New postage, as well as new insurance fees, in the case of insured parcels, may, if not prepaid, be collected from the sender upon the return of his parcel.

ARTICLE XX.

ARTICLE XX.

BONIFICATIONS.

CHARGES.

Charges.

1. Pour chaque colis échangé entre les pays contractants (Art. I) l'Office expéditeur bonifie à l'Office destinataire, sur les feuilles de route des colis, les quote-parts dues à ce dernier qui sont indiquées dans le Règlement d'Exécution.

1. For each parcel exchanged between the contracting countries (Article I), the dispatching office credits to the office of destination, in the parcel bills, the quotas due the latter, which are indicated in the Regulations of Execution.

Credits.

Ante, p. 3201.

2. Les sommes à payer pour les colis en transit, c'est à dire, pour les colis destinés soit à une possession soit à un tiers pays, sont de même indiqués dans le Règlement d'Exécution.

2. The sums to be paid for parcels in transit, that is, parcels destined either for a possession or for a third country, are likewise indicated in the Regulations of Execution.

Post, p. 3217.

Parcels in transit.

3. Dans le cas de réexpédition ou de renvoi à l'origine d'un colis, si les nouvelles taxes postales et les nouveaux droits d'assurance (en cas des colis assurés) sont perçus par l'Office réexpéditeur, le colis est traité comme s'il a été originaire de ce pays. Autrement, l'Office réexpéditeur se fait

3. In case of reforwarding or return to origin of a parcel, if new postage and new insurance fees (in the case of insured parcels) are collected by the redispaching Office, the parcel is treated as if it had originated in that country. Otherwise, the redispaching Office recovers from the other Office

In case of reforwarding, etc.

rembourser par l'autre Office la quote-part qui lui revient suivant le cas, à savoir:

(a) les quotes-parts prévues au 1<sup>er</sup> paragraphe du présent article;

(b) les quotes-parts pour ré-expédition ou renvoi;

(c) les droits de dédouanement, les droits de remise et de magasinage prévus par les Articles XIII, XIV et XV.

*Ante*, p. 3210.

Parcels to or from a third country.

Dans le cas de réexpédition ou de renvoi à un tiers pays, les quotes-parts et droits accrus, qui sont applicables comme il est mentionné plus haut en (a), (b) et (c), suivront les colis; mais dans le cas où le tiers pays aurait refusé de prendre à sa charge ces quotes-parts et droits parce qu'ils ne sont pas encaissables du destinataire ou de l'expéditeur, comme cela peut être, soit pour n'importe quelle autre raison, ils seront imposés au pays d'origine.

Au cas où un colis est retourné ou réacheminé en transit par l'une des deux Administrations de ou pour l'autre, l'Administration intermédiaire peut aussi exiger la somme lui revenant pour tout autre service territorial ou maritime rendu ainsi que les montants dus, le cas échéant, à une ou plusieurs autres Administrations intéressées.

the quota due to it, namely, as the case may be:

(a) the quotas prescribed by Section 1 above;

(b) the quotas for reforwarding or return;

(c) the customs-clearance, delivery and storage charges provided for by Articles XIII, XIV and XV.

In case of reforwarding or return to a third country, the accrued quotas and charges, that is, such of the charges mentioned in (a), (b) and (c) above as are applicable, shall follow the parcel, but in the case that the third country refuses to assume these quotas and charges because they cannot be collected from the addressee or sender, as the case may be, or for any other reason, they shall be charged back to the country of origin.

In the case of a parcel returned or reforwarded in transit through one of the two Administrations from or to the other, the intermediary Administration may claim also the sum due to it for any additional territorial or sea service provided, together with any amounts due to any other Administration or Administrations concerned.

#### ARTICLE XXI.

Charges other than prescribed. TAXES POSTALES AUTRES QUE CELLE PRESCRITES NE DEVANT PAS ÊTRE PERÇUES.

Prohibition of.

Les colis auxquels cet Arrangement s'applique ne devront pas être sujets à aucune autre taxe postale que celles prévues par les différents articles y insérés.

#### ARTICLE XXI.

POSTAL CHARGES OTHER THAN THOSE PRESCRIBED NOT TO BE COLLECTED.

The parcels to which this Agreement applies shall not be subject to any postal charges other than those contemplated by the different Articles hereof.

#### ARTICLE XXII.

Air parcels.

COLIS POSTAUX-AVION.

Surtax.

Les Administrations postales des deux pays ont le droit de fixer d'un commun accord, la surtaxe aérienne et les autres conditions dans le cas où les colis sont envoyés par la voie aérienne.

#### ARTICLE XXII.

AIR PARCELS.

The Postal Administrations of the two countries have the right to fix by mutual consent the air surtax and other conditions in the case where the parcels are conveyed by the air route.

ARTICLE XXIII.

SUSPENSION TEMPORAIRE DU SERVICE

Dans les circonstances extraordinaires, justifiant la mesure, chaque Administration peut suspendre temporairement et d'une façon générale ou partielle le service des colis postaux, sous condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par télégraphe, à l'autre Administration.

ARTICLE XXIV.

DISPOSITIONS NON PRÉVUES PAR LE PRÉSENT ARRANGEMENT.

1. Toutes les questions relatives aux demandes de retrait ou de renvoi des colis, à l'obtention et disposition des avis de réception et au règlement des réclamations d'indemnité pour les colis assurés, qui ne sont pas prévues par le présent Arrangement, seront réglées suivant les dispositions de la Convention Postale Universelle et de son Règlement d'Exécution, en tant qu'elles sont applicables et ne dérogent pas aux termes du présent Arrangement.

Si le cas n'est prévu du tout, les législations intérieures des États-Unis et de la Turquie, ou les décisions prises par l'un ou l'autre pays, seront applicables dans le pays respectif.

2. Les détails relatifs à l'application du présent Arrangement seront fixés par les deux Administrations dans un Règlement d'Exécution, les dispositions duquel peuvent être modifiées ou complétées d'un commun accord, par la voie de correspondance. Un arrangement similaire par correspondance peut être conclu pour l'échange des colis grevés de remboursement.

3. Les deux Administrations se communiquent mutuellement leurs lois, décrets et tarifs concernant l'échange des colis postaux ainsi que toutes les modifications qu'on pourra faire subsequmment au sujet du tarif.

ARTICLE XXIII.

TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE.

In extraordinary circumstances such as will justify the measure, either Administration may temporarily suspend the parcel post service, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

Temporary suspension of service.

ARTICLE XXIV

MATTERS NOT PROVIDED FOR IN THE PRESENT AGREEMENT.

1. Unless they are provided for in the present Agreement, all questions concerning requests for recall or return of parcels and the obtaining and disposition of return receipts and adjustment of indemnity claims in connection with insured parcels, shall be governed by the provisions of the Universal Postal Convention and its Regulations of Execution, insofar as they are applicable and are not contrary to the provisions of the present Agreement.

Matters not herein provided for.

If the case is not provided for at all, the domestic legislation of the United States or of Turkey, or the decisions made by one country or the other, are applicable in the respective country.

2. The details relative to the application of the present Agreement will be fixed by the two Administrations in Regulations of Execution, the provisions of which may be modified or completed by common consent by way of correspondence. A similar agreement through correspondence may be made with a view to the exchange of collect-on-delivery parcels.

Provisions to govern.

*Ante*, pp. 2741, 2802.  
Vol. 46, p. 2523.

3. The two Administrations notify each other mutually of their laws, ordinances and tariffs concerning the exchange of parcel post, as well as of all modifications in rates which may be subsequently made.

Details by common consent.

Mutual notice of postal laws, etc.

## ARTICLE XXV.

## ARTICLE XXV.

MISE À EXÉCUTION ET DURÉE DE  
L'ARRANGEMENT.ENTRY INTO FORCE AND DURATION  
OF AGREEMENT.

Entry into force.

1. Le présent Arrangement entrera en vigueur dès sa ratification, toutefois en attendant la ratification, il peut être mis administrativement à exécution à partir d'une date qui sera fixée par les Administrations des deux pays.

1. This Agreement shall become effective on ratification, but pending ratification it may be put into force administratively on a date to be mutually settled between the Administrations of the two countries.

Duration.

Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'une des deux Administrations des pays contractants communique à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

It shall remain in force until one of the Administrations of the two contracting countries has given notice to the other, six months in advance, of its intention to terminate it.

Signatures.

2. Fait en double et signé à Ankara, le 25 mai 1935 et à Washington, le 2 juillet, 1935.

2. Done in duplicate and signed at Ankara, on the 25<sup>th</sup> of May 1935 and at Washington, the 2nd day of July, 1935.

NAZIF BEY

*Le Directeur Général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones de la Turquie*

[SEAL]

JAMES A FARLEY

*The Postmaster General  
of the United States of America.*

Approval by the  
President.

The foregoing Parcel Post Agreement between the United States of America and Turkey has been negotiated and concluded with my advice and consent and is hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President

CORDELL HULL

*Secretary of State.*

WASHINGTON, July 9, 1935.



**REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF PARCEL POST BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TURKEY**

**RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX**

**DETAILED REGULATIONS FOR THE EXECUTION OF THE PARCEL POST AGREEMENT**

Les chefs des Administrations Postales des États-Unis d'Amérique et de Turquie sont tombés d'accord sur le Règlement circonstancié ci-dessous relatif à l'Exécution de l'Arrangement concernant l'Échange des Colis Postaux. Ce Règlement peut, le cas échéant, être modifié de temps en temps.

The Chiefs of the Postal Administrations of the United States of America and Turkey have agreed upon the following detailed regulations concerning the execution of the Agreement relative to the exchange of parcel post. These regulations can, if need be, be modified from time to time.

*Regulations for execution.*

**ARTICLE 1.**

**ARTICLE 1.**

**LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.**

**LIMITS OF WEIGHT AND SIZE**

Le poids des colis à échanger conformément aux dispositions du présent Règlement ne doit pas dépasser 44 livres (20 kilogrammes). Ces colis ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes:

The weight of the parcels to be exchanged under the provisions of the Regulations may not exceed 44 pounds (20 kilograms).

*Limits of weight and size.*

These parcels may not exceed the following dimensions:

Longueur maximum de 4 pieds (122 centimètres), à condition que les colis de plus de 42 pouces (inches) (107 centimètres), mais ne dépassant pas 44 pouces (112 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 24 pouces (61 centimètres) de pourtour en sens de largeur; les colis de plus de 44 pouces (112 centimètres) mais ne dépassant pas 46 pouces (117 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 20 pouces (51 centimètres) de pourtour en sens de largeur; les colis de plus de 46 pouces (117 centimètres), mais ne dépassant pas 48 pouces (122 centimètres) de longueur, n'excèdent pas 16 pouces (41 centimètres) de pourtour en sens de largeur; les colis jusqu'à 3½ pieds (107 centimètres) de longueur n'excèdent pas 6 pieds (183 centimètres) de longueur et pourtour en sens de largeur ensemble.

Greatest length 4 feet (122 centimeters), on condition that parcels over 42 inches (107 centimeters) but not exceeding 44 inches (112 centimeters) in length do not exceed 24 inches (61 centimeters) in latitudinal girth; parcels over 44 inches (112 centimeters) but not exceeding 46 inches (117 centimeters) in length do not exceed 20 inches (51 centimeters) in latitudinal girth; parcels over 46 inches (117 centimeters) but not exceeding 48 inches (122 centimeters) in length do not exceed 16 inches (41 centimeters) in latitudinal girth; parcels up to 3½ feet (107 centimeters) in length do not exceed 6 feet (183 centimeters) in length and latitudinal girth combined.

La limite maximum du poids et des dimensions indiquée ci-dessus peut être modifiée de temps en temps par arrangement par voie de correspondance.

The maximum limit of weight and dimensions stated above may be changed from time to time by agreement made through correspondence.

## ARTICLE 2.

## CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Preparation of parcels.

1. Le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doivent être écrits d'une façon lisible et exacte et, si possible, toujours sur le colis même ou sur une étiquette ou une fiche volante fixée solidement à l'envoi. Les colis dont le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire consistent en initiales seulement ne sont pas admis, à moins que ces initiales ne constituent les désignations commerciales (raisons sociales) de l'expéditeur ou du destinataire, ce qui généralement est entendu. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Sont toutefois acceptées les adresses écrites au crayon-encre, sur un fond préalablement mouillé.

Une étiquette portant le nom et l'adresse de l'expéditeur et du destinataire doit être insérée dans le colis dans le cas où l'adresse est écrite sur une étiquette ou sur une fiche volante qui n'est pas collée au colis. Il est recommandé d'insérer de telles étiquettes dans tous les colis.

2. Chaque colis doit être emballé de manière que le contenu soit préservé pendant toute la durée du transport et qu'il ne puisse endommager les autres colis ou objets, ou blesser les fonctionnaires postaux. L'emballage doit efficacement protéger le contenu de sorte qu'en cas de spoliation (rifling) il soit facile d'en constater les traces.

Tous les liquides ou corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double réceptacle. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal, en bois résistant, en carton solide plissé, en fibre de solide qualité ou réceptacle de résistance équivalente), un espace doit être ménagé qu'on

## ARTICLE 2.

## PREPARATION OF PARCELS.

1. The name and address of the sender and of the addressee must be legibly and correctly written if possible always on the parcel itself or on a label or tag firmly attached to the article. Parcels on which the name and address of the sender and addressee consist of initials only are not admitted unless the initials are the adopted trade name of the senders or addressees which is generally understood. Addresses in pencil are also not admitted. However, addresses written with indelible pencil on a previously dampened surface are accepted.

A slip bearing the name and address of the sender and addressee must be enclosed in the parcel in case the address is written on a label or tag which is not pasted on the parcel. It is recommended that such slips be enclosed in all parcels.

2. Every parcel must be packed in a manner so the contents will be protected for the entire duration of the transportation and cannot damage other parcels or objects or injure the postal employees. The packing must protect the contents sufficiently that, in case of rifling, the traces thereof may be easily discovered.

Any liquid or any easily liquefiable substance must be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal, of strong wood, of strong corrugated cardboard or of strong fibreboard or receptacle of equal strength) shall be left a space which shall be filled with sawdust,

remplira de sciure, de son ou de toute autre matière spongieuse, en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris du récipient.

Les poudres et les matières colorantes en poudre doivent être emballées dans de fortes boîtes de fer-blanc qui, après avoir été soudées, seront placées à leur tour dans d'autres récipients de résistance égale, de manière à exclure tout endommagement d'autres envois.

3. Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets à la cire, par des plombs ou par un autre moyen servant à sceller. Pour des colis ordinaires, ils peuvent être scellés selon le désir de l'expéditeur, bien qu'un ficelage soigneux soit suffisant comme moyen de fermeture. Comme mesure de sécurité, chaque Administration peut exiger qu'une empreinte ou marque spéciale de l'expéditeur figure sur les plombs ou cachets de fermeture des colis avec valeur déclarée expédiés par ses bureaux.

L'Administration des douanes du pays de destination est autorisée à ouvrir les colis aux fins d'examen. A cet effet, les cachets ou toute autre fermeture peuvent être brisés ou rompus. Après l'examen, les colis seront à nouveau scellés d'Office.

4. Chaque colis avec valeur déclarée doit porter du côté de l'adresse une étiquette où figure l'indication "Insured" ou "Valeur déclarée", cette indication pouvant également être estampillée ou marquée à proximité du numéro donné au colis, ainsi que le montant de la valeur déclarée lisible et complet dans la monnaie du pays d'origine en caractères romains. Ce montant doit être converti par l'expéditeur ou par le bureau d'origine en francs-or le produit de la conversion devant être inscrit au-dessous de l'indication originale. Le montant de la valeur déclarée doit figurer sur la déclaration en douane.

5. Les scellés, ainsi que toutes les étiquettes ou timbres-poste apposés aux colis avec valeur

bran or any other spongy material, in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage of the receptacle.

Powders and dyes in powder form must be packed in strong tin boxes which after being soldered must be enclosed in their turn in outer covers of equal strength so as to obviate all damage to the accompanying mail matter.

3. Insured parcels must be sealed by means of wax, by lead or other means of sealing. Ordinary parcels may be sealed at the option of the sender, although careful tying is sufficient as a mode of closing. As a means of protection, either Administration may require that a special design or mark of the sender figure in the lead or seals of insured parcels dispatched by its offices.

The customs administration of the country of destination is authorized to open the parcels for the purpose of examination. To that end the seals or other fastenings may be broken. After examination, the parcels shall be officially resealed.

4. Each insured parcel shall bear on the address side a label with the notation "Insured" or "Valeur déclarée", or this notation may be stamped or marked in proximity to the number given the parcel; the parcel must also bear an indication of the amount of insured value, mentioned fully and legibly in the currency of the country of origin and in Roman letters. This amount must be converted by the sender or by the office of origin into gold francs and the result of conversion should be added below the original description. The amount of the insured value must appear on the customs declaration.

5. The seals, as well as all the labels or postage stamps, affixed to insured parcels, must be so

déclarée, doivent être espacés afin qu'ils ne puissent servir à cacher les lésions de l'emballage. Ils ne doivent pas, non plus, être repliés sur deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

spaced that they can not hide injuries to the packing. Neither should they be folded over two sides of the package so as to cover the edge.

## ARTICLE 3.

## BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Pour chaque colis ou expédition collective de trois colis ordinaires au plus, destinés à la même personne et soumis à la même bonification, l'expéditeur doit remplir un bulletin d'expédition et une déclaration en douane conformes aux formules en usage dans le pays d'origine.

Les bulletins d'expédition doivent porter les indications suivantes: bureau de dépôt, non et adresse de l'expéditeur, nombre des déclarations en douane, poids, port payé, nom et adresse du destinataire et bureau de destination. Pour les colis avec valeur déclarée, le numéro (insurance number) et le montant de la valeur déclarée doivent aussi figurer sur le bulletin d'expédition.

Les déclarations en douane doivent fournir les indications suivantes: description générale du colis, mention exacte et détaillée du contenu, valeur, poids brut, date d'expédition, nom et adresse de l'expéditeur et du destinataire et pays d'origine de la marchandise.

2. Les Administrations n'assument aucune responsabilité en ce qui concerne l'exactitude des déclarations en douane, ou des bulletins d'expédition.

3. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane doivent être solidement fixés aux colis.

## ARTICLE 4.

## AVIS DE RÉCEPTION.

1. Lorsqu'un avis de réception est demandé pour un colis, le bureau d'origine doit imprimer sur le colis les lettres ou la mention "A. R." ou "Avis de Réception". Le bureau d'origine

## ARTICLE 3.

## DISPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. For each parcel or collective shipment of three or more ordinary parcels addressed to the same person and subject to the same payment, the sender must make out a dispatch note and a customs declaration in accordance with the forms in use in the country of origin.

The dispatch notes must bear the following information: office of mailing, name and address of the sender, number of customs declarations, weight, postage paid, name and address of the addressee, and the office of destination. For insured parcels, the insurance number and amount of insured value must also appear on the dispatch note.

The customs declaration must show the following information; general description of the parcel, exact detailed description of the contents, value, gross weight, date of mailing, name and address of the sender and addressee, and country of origin of the merchandise.

2. The Administrations assume no responsibility as to correctness of the customs declarations or dispatch notes.

3. The dispatch notes and customs declarations must be securely attached to the parcels.

## ARTICLE 4.

## RETURN RECEIPTS.

1. When a return receipt is requested for a parcel, the office of origin must impress on the parcel the letters or words "A. R." or "Avis de Réception". The office of origin or any other

Dispatch notes and customs declarations.

Return receipts.

ou tout autre bureau affecté à cette fin par l'Administration expéditrice, remplira un avis de réception et l'attachera au colis. Au cas où cette feuille n'arriverait pas au bureau de destination, ce dernier en remplit une autre.

2. Le bureau de destination, ayant dûment rempli l'avis de réception, le retourne en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

3. Au cas où l'expéditeur demanderait un avis de réception après l'expédition du colis, le bureau d'origine remplit dûment la formule de l'avis de réception en l'attachant à une formule de réclamation qui mentionne les détails concernant l'expédition du colis, et l'expédie ensuite au bureau de destination de ce dernier. Si la livraison a eu lieu, le bureau de destination détache la réclamation et l'avis de réception suit la procédure prévue sous ce rapport dans l'alinéa précédent.

ARTICLE 5.

RÉCIPIENTS.

1. Les Administrations Postales des deux parties contractantes pourvoient à l'acquisition des sacs nécessaires pour l'expédition de ses colis, chaque sac portant l'indication du nom du bureau ou du pays dont il est la propriété.

2. Les sacs vides doivent être renvoyés au bureau d'expédition par le prochain courrier. Les sacs vides sont renvoyés par paquets de dix sacs chacun, l'un des sacs renfermant les neuf autres. Le nombre des sacs renvoyés est porté sur les feuilles de route y relatives.

3. Au cas où dix pour cent du nombre des sacs utilisés au cours de l'année n'ont pas été retournés la valeur des sacs manquants doit être remboursée à l'Office expéditeur.

ARTICLE 6.

ECHANGE DES COLIS.

1. Les colis sont échangés, dans des sacs dûment clos au moyen

office appointed for this purpose by the dispatching Administration shall fill out a return receipt and attach it to the parcel. In case this form should not reach the office of destination, the latter makes out a duplicate.

2. The office of destination, having duly filled out the return receipt, returns it free of postage to the address of the sender of the parcel.

3. In case the sender should request a return receipt after the mailing of the parcel, the office of origin duly fills out the return receipt form, attaching it to a form of inquiry which contains the details concerning the transmission of the parcel, and then forwards it to the office of destination of the parcel. If the delivery has taken place, the office of destination detaches the inquiry and the return receipt follows the procedure prescribed in this connection in the foregoing paragraph

ARTICLE 5.

RECEPTACLES.

1. The Postal Administrations of the two contracting parties provide the necessary bags for the dispatch of their parcels each bag bearing the indication of the name of the office or country whose property it is.

2. The empty bags must be returned to the dispatching office by the next mail. The empty bags are returned in bundles of ten bags each, one of the bags enclosing the other nine. The number of bags returned is entered on the relative parcel bills.

3. In case ten percent of the total number of bags used during the year have not been returned, the value of the missing bags must be repaid to the dispatching Office.

ARTICLE 6.

EXCHANGE OF PARCELS.

1. The parcels are exchanged, in sacks duly closed by means of

Receptacles.

Exchange of parcels.

de plombs, entre les bureaux désignés par les deux Administrations et sont transmis au pays de destination aux frais du pays d'origine et de la manière qui convient à ce dernier.

2. Les colis avec valeur déclarée sont compris dans des sacs séparés de ceux contenant des colis ordinaires, et les fiches des sacs renfermant des colis avec valeur déclarée seront marqués aux signes distinctifs sur lesquels on tomberait d'accord de temps en temps.

lead seals, between the Offices appointed by the two Administrations, and are dispatched to the country of destination at the expense of the country of origin and by the means which are convenient to the latter.

2. Insured parcels are enclosed in separate sacks from those containing ordinary parcels, and the labels of sacks containing insured parcels shall be marked with the distinctive symbols agreed upon from time to time.

## ARTICLE 7.

## INSCRIPTION DES COLIS.

Billing.

1. Les colis avec valeur déclarée et les colis ordinaires sont inscrits sur des feuilles de route distinctes. Les feuilles de route sont faites en duplicata. L'original est expédié par la poste aux lettres tandis que le duplicata est inséré dans un des sacs. Le sac renfermant la feuille de route est désigné par la lettre "F", tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

2. Pour les colis ordinaires contenus dans chaque envoi (d'épêche) à destination des Etats-Unis d'Amérique, la feuille de route les concernant porte l'indication du nombre total des colis ainsi que celle de leur poids net total.

Quant aux colis ordinaires contenus dans chaque envoi (d'épêche) à destination de la Turquie, la feuille de route les concernant porte l'indication de leur total d'après les divers poids:

- (a) Jusqu'à 2 livres (1 kilogramme);
- (b) Plus de 2 livres jusqu'à 11 livres (5 kilogrammes);
- (c) Plus de 11 livres jusqu'à 22 livres (10 kilogrammes);
- (d) Plus de 22 livres jusqu'à 33 livres (15 kilogrammes);
- (e) Plus de 33 livres jusqu'à 44 livres (20 kilogrammes).

## ARTICLE 7.

## BILLING OF PARCELS.

1. The insured parcels and the ordinary parcels are entered on different parcel bills. The parcel bills are prepared in duplicate. The original is sent in the regular letter mails, while the duplicate is inserted in one of the sacks. The sack containing the parcel bill is designated by the letter "F", traced in a conspicuous manner on the label.

2. For the ordinary parcels contained in each dispatch sent to the United States of America, the parcel bill concerning them shows the total number of parcels and their total net weight.

As to the ordinary parcels contained in each dispatch sent to Turkey, the parcel bill concerning them bears the indication of their total according to the various weights:

- (a) Up to 2 pounds (1 kilogram);
- (b) Over 2 pounds up to 11 pounds (5 kilograms);
- (c) Over 11 pounds up to 22 pounds (10 kilograms);
- (d) Over 22 pounds up to 33 pounds (15 kilograms);
- (e) Over 33 pounds up to 44 pounds (20 kilograms).

3. Les colis avec valeur déclarée sont inscrits isolément sur les feuilles de route. L'enregistrement de chaque colis doit indiquer le numéro (insurance number) et le nom du bureau d'origine. Pour ce qui est des colis à destination des Etats-Unis d'Amérique, il y a lieu également d'indiquer le poids net total de tous les colis. Dans le cas des colis à destination de la Turquie, la coupure de poids à laquelle le colis appartient doit aussi être indiquée.

4. Les colis transmis à découvert sont inscrits séparément sur les feuilles de route.

5. Les colis renvoyés à l'origine ou réexpédiés sont inscrits isolément sur la feuille de route et y sont désignés par la mention "retour" (returned) ou "réexpédié" (redirected) selon le cas. L'indication des frais occasionnés par ces colis doit être inscrits à la partie de la feuille réservée aux "Observations".

6. Le nombre total des sacs contenus dans chaque envoi (dépêche) doit être également indiqué sur les feuilles de route ainsi que le montant total devant être porté au crédit de l'Administration destinataire.

7. Chaque bureau d'échange expéditeur numérote chaque feuille de route au coin gauche d'en haut en commençant chaque année par une nouvelle série pour chaque bureau d'échange expéditeur. Le dernier numéro de l'année précédente doit être mentionné sur la première feuille de route du premier envoi de la nouvelle année.

8. Le mode de procéder détaillé et le mode exact d'inscription et de transmission des colis en transit, c'est-à-dire à destination de tiers pays, ou des récipients qui les renferment, au sujet desquels des dispositions n'ont pas été prises par le présent Règlement, seront fixés par arrangement réciproque, par voie de correspondance.

3. Insured parcels shall be entered individually on the parcel bills. The entries concerning each parcel shall show the insurance number and the name of the office of origin. In the case of parcels sent to the United States of America, the total net weight of all the parcels must also be shown. In the case of parcels sent to Turkey, the division of weight to which the parcel belongs must also be shown.

4. Parcels sent à découvert must be entered separately on the parcel bills.

5. Returned or redirected parcels must be entered individually on the parcel bill and must be followed by the word "Returned" or "Redirected", as the case may be. The indication of the charges brought about by these parcels should be shown in the part of the bill reserved for "Observations".

6. The total number of sacks contained in each dispatch must also be shown on the parcel bills, as well as the total amount to be credited to the Administration of destination.

7. Each dispatching office of exchange numbers each parcel bill in the upper left-hand corner, commencing each year a fresh series for each dispatching office of exchange. The last number of the preceding year must be shown on the parcel bill of the first dispatch of the new year.

8. The detailed method of procedure and the exact method of billing and transmission of parcels in transit, that is, destined to third countries, or of the receptacles which contain them, concerning which provisions have not been made in the present Regulations, will be settled by mutual agreement by way of correspondence.

## ARTICLE 8.

## VÉRIFICATION DES COLIS.

Checking.

1. Le bureau d'échange destinataire ayant reçu une dépêche vérifiée les colis et les feuilles de route les accompagnant. Si l'on constate le manque d'un colis ou quelque autre irrégularité on en donne notification immédiatement au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Le procès-verbal relative à une irrégularité grave telle pouvant impliquer la responsabilité de l'Administration respective doit être accompagné de toutes les preuves servant à l'appui, s'il y en a, comme ficelle, scellés en cire ou plomb utilisés pour la fermeture du sac renfermant les colis.

Une dépêche est considérée comme ayant été trouvée en ordre à tous égards, lorsqu'il n'est pas établi à son égard un bulletin de vérification par le prochain courrier, en attendant toutefois que le contraire soit constaté.

2. En cas de manque d'une feuille de route, il en est établi un duplicata dont une copie est envoyée au bureau d'échange expéditeur de la dépêche.

3. Lorsqu'un colis en transmission porte des traces évidentes de spoliation ou d'avarie, il doit être revêtu d'une mention s'y rapportant et d'une empreinte de timbre du bureau qui a fait la constatation; ou un procès-verbal est dressé, attirant l'attention sur la spoliation ou l'avarie, qu'on transmet avec le colis.

## ARTICLE 9.

## REBUTS.

Undelivered parcels.

1. Au moment du dépôt l'expéditeur peut demander pour le cas de non-remise au destinataire (1) que le colis soit considéré comme abandonné, (2) qu'il soit remis à une autre adresse dans le pays de destination, ou (3) qu'il lui soit immédiatement renvoyé.

Si l'expéditeur use de cette faculté, il doit indiquer sa demande sur le colis à la face de l'adresse et sur la déclaration en

## ARTICLE 8.

## CHECKING OF PARCELS.

1. The receiving office of exchange having received a dispatch checks the parcels and the accompanying bills. If a parcel is missing or any other irregularity is noted, it is immediately reported to the dispatching office of exchange by means of a bulletin of verification. The report of such a serious irregularity as to involve the responsibility of the respective Administration must be accompanied by all supporting proofs, if any, such as strings and wax or lead seals used for closing the bag which contained the parcels.

A dispatch is considered as having been found in order in all respects if no Bulletin of Verification concerning it is prepared by the next mail, unless the contrary is proved.

2. If a parcel bill is missing a duplicate is made out of which a copy is sent to the dispatching office of exchange of the dispatch.

3. If a parcel in transmission bears evident traces of violation or damage, it must have the facts noted on it and be marked with the stamp of the office making the note, or a report is prepared drawing attention to the violation or damage, which is forwarded with the parcel.

## ARTICLE 9.

## REBUTS.

1. The sender may request, at the time of mailing, that in case of nondelivery to the addressee, the parcel shall be either (a) treated as abandoned, (b) delivered at another address in the country of destination, or (c) returned to him immediately.

If the sender avails himself of this faculty, he must indicate his request on the address side of the parcel and on the relative



douane y relative, en se servant des formules suivantes ou analogues:

“En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ----- abandonné”;

“En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ----- délivré à -----”;

“En cas de non-remise à l'adresse indiquée, le colis doit être ----- renvoyé immédiatement”.

2. Les colis devant être renvoyés au pays d'origine comme non-remis, doivent porter la mention du motif de la non-remise.

ARTICLE 10.

BONIFICATION.

1. Les quotes-parts terminales à bonifier par l'Administration expéditrice pour chaque colis expédié d'un pays à destination de l'autre, sont comme suite:

(a)—I. Pour les colis provenant de la Turquie à destination des Etats-Unis d'Amérique, 70 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque expédition.

(a)—II. Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis.

(b) Pour les colis provenant des Etats-Unis d'Amérique à destination de la Turquie:

(b)—I. Pour les bureaux de la Turquie d'Europe:

	<i>frs.or</i>
Jusqu'à 1 kilogramme.....	0. 35
au delà de 1 jusqu'à 5 kg.....	1. 25
au delà de 5 jusqu'à 10 kg.....	2. 25
au delà de 10 jusqu'à 15 kg.....	3. 25
au delà de 15 jusqu'à 20 kg.....	4. 25

Pour les bureaux de la Turquie d'Asie:

	<i>frs.or</i>
Jusqu'à 1 kilogramme.....	1. 35
au delà de 1 jusqu'à 5 kg.....	1. 75
au delà de 5 jusqu'à 10 kg.....	2. 75
au delà de 10 jusqu'à 15 kg.....	3. 75
au delà de 15 jusqu'à 20 kg.....	4. 75

Pour les bureaux éloignés des chemins de fer et des côtes en Turquie d'Asie:

	<i>frs.or</i>
Jusqu'à 1 kilogramme.....	2. 00
au delà de 1 jusqu'à 5 kg.....	3. 00
au delà de 5 jusqu'à 10 kg.....	4. 00

customs declaration using the following forms or analogous ones:

Forms.

“In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be ----- abandoned”;

“In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be ----- delivered to -----”;

“In case of non-delivery to the address indicated, the parcel is to be ----- returned immediately”.

2. The parcels to be returned to the country of origin as undeliverable shall bear an indication of the reason for nondelivery.

ARTICLE 10.

PAYMENT.

1. The terminal quotas to be paid by the dispatching Administration for each parcel sent from one country to the other are as follows:

(a)—I. For parcels originating in Turkey destined for the United States of America, 70 gold centimes per kilogram on the basis of the bulk net weight of each dispatch.

(a)—II. Rate by value (if it is a question of insured parcels) in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel.

(b) For parcels originating in the United States of America, destined for Turkey:

(b)—I. For offices of European Turkey:

	<i>gold frs.</i>
Up to 1 kilogram.....	0. 85
over 1 up to 5 kg.....	1. 25
over 5 up to 10 kg.....	2. 25
over 10 up to 15 kg.....	3. 25
over 15 up to 20 kg.....	4. 25

For the office of Asiatic Turkey:

	<i>gold frs.</i>
Up to 1 kilogram.....	1. 35
over 1 up to 5 kg.....	1. 75
over 5 up to 10 kg.....	2. 75
over 10 up to 15 kg.....	3. 75
over 15 up to 20 kg.....	4. 75

For offices far removed from the railroads and coasts of Asiatic Turkey:

	<i>gold frs.</i>
Up to 1 kilogram.....	2. 00
over 1 up to 5 kg.....	3. 00
over 5 up to 10 kg.....	4. 00

Payment.

(Les colis excédant 10 kilogrammes ne sont pas admis pour ces bureaux).

(b)—II. Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis.

2. Pour ce qui est des quotes-parts à bonifier pour des colis provenant de la Turquie à destination des Etats-Unis d'Amérique en vue de leur transmission à une possession de ce pays ou en sacs clos à un pays tiers, l'Administration de la Turquie bonifiera à l'Administration des Etats-Unis d'Amérique à titre de transit une quote-part (a transit credit) de 70 centimes-or par kilogramme au cas où l'expédition n'a lieu que par voie de mer; francs-or 1.15 par kilogramme au cas où l'expédition ne se fait que par voie de terre; et francs-or 1.50, au cas où l'expédition se fait par voie de terre et par celle de mer, sur base du poids net en bloc de chaque dépêche.

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis pour chaque service territorial ou maritime utilisé.

De même, en cas de transmission de colis à destination des possessions des Etats-Unis d'Amérique, l'Administration de la Turquie payera à l'Administration des Etats-Unis d'Amérique les quote-parts terminales suivantes:

Pour des colis à destination de l'Alaska, 70 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque dépêche.

Pour des colis à destination de Puerto Rico, des Îles Vierges, de Guam, de Samoa, (Archipel des Navigateurs), et de Hawaï, 35 centimes-or par kilogramme sur base du poids net global de chaque expédition.

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis.

3. Pour ce qui est des quotes-parts à bonifier pour les colis provenant des Etats-Unis d'Amérique expédiés en Turquie en vue de leur transmission à un pays tiers, l'Administration des Etats-

(Parcels exceeding 10 kilograms are not admitted for these offices).

(b)—II. Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel.

2. As to the quotas to be paid for parcels originating in Turkey which are sent to the United States of America for onward dispatch to a possession of that country or, in closed sacks, to a third country, the Administration of Turkey shall pay to the Administration of the United States of America for the transit a quota of 70 centimes gold per kilogram when only sea service is provided, francs 1.15 gold per kilogram when only land service is provided, and francs 1.50 gold per kilogram when both land and sea service are provided, based on the bulk net weight of each dispatch.

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel for each land or sea service provided.

Also, in the case of parcels for the possessions of the United States of America, the Administration of Turkey shall pay to the Administration of the United States of America the following terminal credits:

For parcels for Alaska, 70 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

For parcels for Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, Samoa, and Hawaii, 35 centimes gold per kilogram computed on the bulk net weight of each dispatch.

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel.

3. Insofar as concerns the quotas to be paid for parcels originating in the United States of America sent to Turkey for onward transmission to a third country, the Administration of

Unis d'Amérique bonifie à l'Administration de la Turquie:

Pour les colis en transit par la Turquie d'Europe seulement:

	<i>frs. or</i>
Jusqu'à 1 kilogram.....	0. 30
au-delà de 1 jusqu'à 5 kg.....	0. 50
au-delà de 5 jusqu'à 10 kg.....	1. 00
au-delà de 10 jusqu'à 15 kg.....	1. 50
au-delà de 15 jusqu'à 20 kg.....	2. 00

Le débit de transit territorial ci-dessus mentionné sera porté à 2 francs 50 pour les colis en transit pour la Turquie d'Asie; cette surtaxe sera portée à 4 francs pour les colis pour la Perse traversant la voie Trabzon-Erzurum-Bayazit. (Les colis excédant 10 kilogrammes ne sont pas admis en transit par des localités en Turquie d'Asie éloignées des chemins de fer et des côtes et dont le transport est effectué par les courriers terrestres).

Taxe à la valeur (s'il s'agit de colis avec valeur déclarée) en sus de la taxe au poids: 10 centimes-or par colis.

4. Les taxes terminales et taux de transmission indiqués ci-dessus peuvent être réduits ou augmentés à la suite d'un préavis de trois mois qu'un des deux pays aurait fait à l'autre. Ces réduc ou augmentations restent en vigueur pendant la durée minimum d'un an.

the United States of America pays to the Administration of Turkey:

For parcels in transit through European Turkey only:

	<i>gold frs.</i>
Up to 1 kilogram.....	0. 30
over 1 up to 5 kg.....	0. 50
over 5 up to 10 kg.....	1. 00
over 10 up to 15 kg.....	1. 50
over 15 up to 20 kg.....	2. 00

The land transit charge mentioned above will be fixed at 2.50 francs for parcels in transit through Asiatic Turkey; this surtax will be fixed at 4.00 francs for parcels for Persia traversing the Trabzon-Erzurum-Bayazit route. (Parcels exceeding 10 kilograms are not admitted in transit through localities in Asiatic Turkey far removed from railroads and coasts and whose transportation is effected by the overland mails.)

Rate by value (if it is a question of insured parcels), in addition to the rate by weight: 10 gold centimes per parcel.

4. The terminal charges and transit rates above specified may be reduced or increased on three months' previous notice given by one country to the other. The reduction or increase shall remain in force for at least one year.

ARTICLE 11.

DÉCOMPTE

1. A la fin de chaque trimestre chacune des Administrations établit un compte indiquant les montants dus pour les colis expédiés par l'autre Administration.

2. Ces comptes, accompagnés de feuilles de route et, s'il y a lieu, de copies des bulletins de vérification y relatifs, sont soumis à l'examen de l'Administration correspondante dans le courant du mois qui suit le trimestre auquel ils se rapportent.

3. La récapitulation, l'envoi, l'examen, et l'acceptation de ces comptes doivent être faites au plus tôt, et le règlement du solde aura lieu, au plus tard, avant l'expiration du trimestre suivant

ARTICLE 11.

ACCOUNTING.

1. At the end of each quarter each Administration prepares an account showing the sums due for the parcels sent by the other Administration.

2. These accounts accompanied by the parcel bills, and, if any, copies of verification notes relating thereto are submitted to the examination of the corresponding Administration in the course of the month following the quarter to which they relate.

3. The compilation, transmission, verification and acceptance of these accounts must be effected as early as possible and the settlement of the balance will take place at the latest before the

Accounting.

à compter de la date de l'envoi des comptes par l'Administration créditrice.

4. Le solde résultant de la balance des comptes entre les deux Administrations est payé par traite à vue tirée sur New York ou sur Ankara, ou par tout autre moyen convenu réciproquement de temps à autre par les Chefs des Administrations Postales des deux pays contractants, les frais relatifs au payement étant à la charge de l'Administration débitrice.

## ARTICLE 12.

## NOTIFICATIONS DIVERSES.

Miscellaneous notifications.

Les Administrations se communiqueront réciproquement un abrégé des dispositions de leur lois ou règlements s'appliquant aux colis échangés entre les deux pays contractants, ainsi que d'autres renseignements nécessaires à l'exécution de l'échange de colis.

Effective date and duration.

Ce Règlement commencera à produire ses effets le jour de l'entrée en vigueur de l'Arrangement concernant les Colis Postaux, et aura la durée dudit Arrangement.

Signatures.

Fait en double et signé à Ankara, le 25 mai 1935 et à Washington, le 2 juillet, 1935.

expiration of the quarter following the date of the sending of the accounts by the creditor Administration.

4. The amount resulting from the balance of the accounts between the two Administrations shall be paid by means of drafts on New York or on Ankara, or in any other manner which may from time to time be mutually agreed upon by the chiefs of the Postal Administrations of the two contracting countries, the expenses attendant on the payment being at the charge of the indebted Administration.

## ARTICLE 12.

## MISCELLANEOUS NOTIFICATIONS.

The Administrations shall mutually communicate to each other a summary of the provisions of their laws or regulations applicable to the parcels exchanged between the two contracting countries, and other information necessary for carrying out the exchange of parcels.

These Regulations shall come into operation on the day of the entry into force of the Parcel Post Agreement and shall have the duration of the said Agreement.

Done in duplicate and signed at Ankara, on the 25<sup>th</sup> of May 1935. and at Washington, on the 2nd day of July, 1935.

NAZIF BEY

*Le Directeur Général des Postes,  
Télégraphes et Téléphones de la Turquie.*

[SEAL]

JAMES A FARLEY

*The Postmaster General  
of the United States of America*

Approval.

The foregoing Regulations for the Execution of the Parcel Post Agreement between the United States of America and Turkey have been negotiated and concluded with my advice and consent and are hereby approved and ratified.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

[SEAL]

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President  
CORDELL HULL  
*Secretary of State.*

WASHINGTON, July 9, 1935.